

CA1  
OL 20  
-1994  
L25

Government  
Publications

# **LEXICON OF OCOL TERMINOLOGY AND COLLOQUIALISMS**

---

**(As used in the Field of Complaints and Audits)**

**Jeffrey de Fourestier**



---

**OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES • COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES**  
**Complaints and Audits Branch**

---



**3 1761 11638349 8**

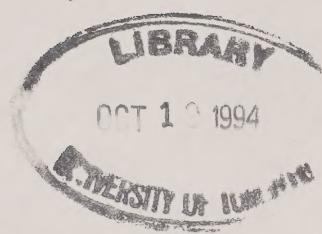


Jeffrey de Fourestier

**LEXICON OF OCOL TERMINOLOGY  
AND COLLOQUIALISMS**

(As Used in the Field of Complaints and Audits)

Complaints and Audits Branch  
Office of the Commissioner of Official Languages  
Ottawa, 1994



*First Edition, May 1994.*

This publication is not an official interpretation of the Official Languages Act. For any formal purposes, the statutory text itself should be used.

Lexicon of OCOL Terminology and Colloquialisms:  
As Used in the Field of Complaints and Audits  
Prepared by Jeffrey de Fourestier

Copyright © Minister of Supply and Services Canada 1994  
(Office of the Commissioner of Official Languages)

Printed in Canada

Cat.No. SF31-25/1994  
ISBN 0-662-60315-X



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116383498>

*"I am not yet so lost in lexicography, as to forget that words are the daughters of the earth, and that things are the sons of heaven. Language is only the instrument of science, and words are but the signs of ideas: I wish, however, that the instrument might be less apt to decay, and that signs might be permanent, like the things they denote."*

Samuel Johnson

**Introduction** In preparing any listing of terminology one is always confronted with the conundrum of what to include and what to exclude, what concepts to seek out and which to ignore. To do this, one must consider the use of the document in the general sense, who will use it and why. It should, of course, be easy to use and fulfil the set objectives. The purpose of this lexicon (dictionary if you will) is to supplement, not supplant, the glossary entitled *The Language of the Official Languages Program in the Public Service of Canada* published by the Public Service Commission (PSC). It is primarily meant for internal use. This dictionary contains terms used within the Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) and is produced by the Complaints and Audits Branch (CAB).

As a basic principle in the decision as to which terms should be retained, it was decided to be inclusive rather than exclusive. Dictionaries are not needed when one knows the meaning of a term but rather when one does not. This means that acronyms and codes are included. However, terms that already appear in the PSC glossary are not included unless the definition for use within OCOL differs. The same principle applies to the preparation of definitions, being limited by the desire to remain clear and simple. Terms which may be referred to in various documentation, concerning official languages, that do not appear in this listing are to be found in the glossary prepared by the PSC. As well, a few commonly misused terms with an acceptable form are included in order to improve the quality of written documents and our understanding of them. But these have been kept to a minimum.

Entries include definitions, as well as their French equivalent, and are meant to present a standard understanding of internal OCOL terminology, expressions and codes (especially with respect to CAB and Regional Operations Branch). Where necessary, entries are cross referenced.

This document is designed to be a reference for terms and codes that may be used in OCOL documents. New employees or employees that changed positions, archivists and researchers should benefit from an understanding of the terms used within OCOL. It my sincere hope that it proves to be useful. To again cite Samuel Johnson, "Every other author may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach."

**Physical Layout** All terms in this dictionary are in alphanumeric order. Each proper entry is followed by a French translation in parentheses, followed in turn by a definition standardized according to the requirements of OCOL. All proper entries are bold and italics. Acronyms included appear without italics and in bold type (e.g. COL).

Any entry which is not in bold type and in capital letters (e.g. CLIENT) refers to commonly used data entry codes used within OCOL, specifically those used by the *Complaints Evaluation and Allocation Centre* (CEAC). Those codes which are the same as a proper entry appear following the proper entry. French equivalents do not accompany these codes.

**Note on this Edition** This document comprises the first edition and was completed in April, 1994. It is necessary, here to acknowledge with gratitude the help, encouragement and useful comments of the many individuals consulted in the preparation of this document.

## A

**ABNYO(F:BACTY)** Acronym. "Alberta, British Columbia, North West Territories and Yukon Office". Regional office of OCOL.

**Accepted Complaint**(F:Plainte acceptée) Administrative (internal) term used once a complaint has been deemed admissible. See also: *Admissible Complaint*.

**Acknowledgment of Receipt**(F:Accusé de réception) A letter sent to the client to acknowledge that their complaint has been registered and a file opened. It does not mean that the complaint has been deemed admissible.

**ADDRESS** [CEAC database code] Client's street address or mailing address.

**Administrative Fairness**(F:Équité administrative) The legal obligation of administrative (or procedural) fairness that applies to all public authorities, including OCOL. It includes giving adequate notice, disclosing information before decisions are made, providing an opportunity to respond, and unbiased reasoned decision making. In complaints investigations, in order to ensure procedural fairness, the Commissioner takes special steps: 1) when an individual or institution may be adversely affected by a report or recommendations; 2) when the Commissioner exercises the right to refuse a complaint (See: Section 58, OLA); 3) when the Commissioner decides not to support a complainant's allegation and ceases investigation.

**Admissibility**(F:Recevabilité) The determination that a complaint has been made in good faith and is not (as described in Section 58 (4) the OLA) trivial, frivolous, vexatious, in bad faith, does not require further action, does not involve an actual infraction, or is outside of the Commissioner's jurisdiction.

**Admissible Complaint**(F:Plainte recevable) A complaint that is deemed acceptable for further investigation (i.e. it is not rejected by the Commissioner). The fact that a complaint is deemed admissible does not mean that it is a *Substantiated Complaint*. This can only be determined by a subsequent investigation. A complaint must first be deemed admissible before a notice of intent can be issued. Also: *Accepted*

## *Complaint*

**ADPT** [CEAC database code] Code specifying the type of client. A - Association, D - Member of Parliament, P - a relative, and T - a third party.

**Anonymous Complaint**(F:Plainte anonyme) A complaint lodged by a person who chooses not to give their name or be identified.

**AO(F:BA)** Acronym. "Atlantic Office". Regional office of OCOL.

**ASSOCIATION** [CEAC database code] Name of the association that the client represents in an official capacity.

**Attachment** Galicism. See: *Enclosure*

**Audit**(F:Vérification) A study bearing on a specific situation or problem within a federal institution or group of institutions.

## B

**Bilingual Capacity**(F:Capacité bilingue) Number of bilingual employees within a federal institution or unit.

**Bilingual Classification**(F:Classification bilingue) Designation under specific regulations of the Public Service Commission with respect to an employee's degree of command of their second official language. This is done through the *Second Language Evaluation* done by the Public Service Commission. There are three types: "C" representing the highest, "B" a middle level, and "A" the lowest. A classification is done for three categories: reading comprehension, written expression, and oral interaction. Also: *Level*

**Bilingual Status**(F:Statut bilingue) Status defining the linguistic nature or qualification of an employee in an office or subdivision of a federal institution, or of the federal institution as a whole.

## C

**CAB(F:DPV)** Acronym. "Complaints and Audits Branch"

**CAIF(F:CAIF)** The origin of a complaint made

against a federal institution and brought to the attention of OCOL. C- individual client, A- an anonymous complaint, I- a complaint from an association or other organization, F- a complaint made on the Commissioner's initiative. See: CIAF

**CB(F:DC)** Acronym. "Communications Branch"

**CEAC(F:CERP)** Acronym. "Complaints Evaluation and Allocation Centre"

**CIAF** [CEAC database code] Specifies the type of contact: C- Client Complaint, I- OCOL Initiative, A- Anonymous Complaint, F- Commissioner's Initiative

**Citation of Merit(F:Mention d'honneur)** See: *Commissioner's Merit List*

**CITY** [CEAC database code] a) Name of the city where the client lives; b) Name of the city where the infraction occurred.

**CLIENT (ACKNOW)** [CEAC database code] Date when the acknowledgement of receipt was sent to the client. (Day/Month/Year format)

**CLOSED** [CEAC database code] Date when the communications file was closed, following the approval of the director or of the regional representative. (Day/Month/Year format)

**CO(F:CC)** Acronym. "Commissioner's Office"

**COL(F:CLO)** Acronym. "Commissioner of Official Languages"

**COMMENTS** [CEAC database code] Comments concerning the progress of an investigation.

**Commissioner's Merit List(F:Mentions d'honneur du Commissaire)** A recognition of superior performance and achievement in four categories (Service to the Public, Language of Work, Equitable Participation, Program Management) by the Commissioner of Official Languages every year. Specifically, federal institutions are judged on the degree of success with which the individual elements of the OLA have been implemented and evidence of significant progress over a period of time (especially during the previous 12 months).

**Communication(F:Communication)** Any complaint or request for information, oral or written, that is brought to the attention of OCOL.

**Complaint(F:Plainte)** A complaint made, under the provisions of the OLA, against a federal institution. It may be transmitted to OCOL by any number of means. The receipt of a complaint causes a file to be opened. The making of a complaint does not in and of itself cause it to be considered an *admissible complaint*. See: ADPT, CAIF, *Admissibility*

**Complaint Not Made in Good Faith(F:Plainte de mauvaise foi)** See: *Frivolous|Vexatious*, etc.

**Corrective Measure(F:Mesure corrective)** a) An intervention from OCOL that is deemed appropriate to bring about a greater respect of a provision (or many provisions) of the OLA by a federal institution implicated in a complaint. b) Mesure taken by an institution to solve a problem.

**Court Challenges Program(F:Programme de contestation judiciaire)** A federal program set up in 1978 to facilitate constitutional challenges to certain provincial and federal laws.

**Court Remedy(F:Recours judiciaire)** Subsequent to Part X of the OLA, it is the use of the Federal Court to resolve a complaint against a Federal institution by the OCOL on behalf of a complainant. It is normally a measure of last resort.

**CSB(F:DSG)** Acronym. "Corporate Services Branch"

**CSROB(F:DSCOR)** Acronym. "Commissioner's Secretariat and Regional Operations Branch"

## **D**

**DCOL(F:S-CLO)** Acronym. "Deputy Commissioner of Official Languages"

**Descriptive Brochure(F:Brochure explicative)** A flier or publication which describes the provisions of the OLA or the prescribed period in which to take judicial recourse with respect to a complaint falling under the provisions of the OLA.

**Desk Officer(F:Portefeuilliste)** See: *Module Manager*

**Draft Version of a Report**(F:Ébauche de rapport) Preliminary version of report to be submitted by OCOL to a federal institution that is the subject of a complaint and to the complainant in conformity with the provisions of Section 60 of the OLA. This is done in order to provide both sides with an opportunity to respond before the closure of an investigation.

## E

**Enclosure**(F:Pièce annexée/incluse/jointe) The annexing to a complaints file copies of any letters, reports or brochures which support the contents of a letter or message from OCOL to the federal institution which is the subject of a complaint.

**END CODE** [CEAC database code] Code indicating reason for "END TYPE". (1- Withdrawn by client, 2- Trivial, 3- Frivolous/vexatious/in bad faith, 4- Further action unnecessary, 5- No infraction, 6- Non-jurisdictional) See also: END TYPE.

**END TYPE** [CEAC database code] If a complaint investigation was terminated, or the communication was referred to another agency for follow-up. (I - investigation interrupted or discontinued, T - communication referred elsewhere)

**Enhanced Investigation**(F:Enquête approfondie) A type of investigation that requires considerable time and energy because of the complexity and scope of the complaint. Such complaints involve interviews or spot checks and generally result in recommendations to the institution involved in a complaint. On average enhanced investigations last three to six months although some may take longer. It is an administrative consideration not meant to imply that complaints receiving such treatment are in any way more important than those that are handled through a *summary investigation*. See also: *Summary Investigation*

**Equitable Participation**(F:Participation équitable) Subsequent to Section 39 of the OLA, it is the commitment to equal access to positions within federal institutions without regard to an individual's first official language or ethnic origin. It is one of four general categories for which complaints can be received. It is also a category for which federal institutions can be considered for the

Commissioner's Merit List.

**Evidence**(F:Preuves) Elements of proof that prove or disprove that the subject of a complaint against and/or a particular situation within a federal institution constitutes a contravention of the OLA. Evidence form the essential part of *findings*. See: *Findings*

## F

**Federal Court of Canada**(F:Cour fédérale du Canada) Specifically the *Trial Division*. Referred to in Section 76 of the OLA, it is the body which is responsible for deciding complaints brought before it under provisions of the OLA.

**File Review**(F:Examen du dossier) An analysis of the contents of complaints file in order to ascertain whether or not all administrative, policy, procedural and legal requirements have been properly addressed.

**FILE REVIEWED** [CEAC database code] Date when the file was reviewed by a quality control analyst. (Day/Month/Year format)

**Federal Institution**(F:Institution fédérale) Any institution of the Parliament or Government of Canada as defined by Section 3 of the OLA.

**FILE NUMBER** [CEAC database code] File number of the complaint in the form 9999-YY-XXX. The first four digits represent a unique file number for the year, YY represents the year of the complaint, and XXX represents the institution code.

**FINAL CONTACT** [CEAC database code] Date when the final contact was made with the client or institution. (Day, Month, Year format)

**Findings**(F:Constatations) Data and information gathered pertaining to provisions of the OLA, complaints, requests for information, and audits. The findings, and their analysis, form the basis of all of the Commissioner's conclusions, recommendations, actions, positions, and reports. See: Evidence

**FIRST NAME** [CEAC database code] The client's first name, if known.

**FOCUS 1, 2, 3** [CEAC database code] Category assigned to resolved complaints for reference purposes. (1 - Oversight, 2 - Systemic problem, 3 - Other, 4 - Retained for annual report)

**FOLLOW-UP** [CEAC database code] Date on which a follow-up to a complaints file must be done.

**FOLLOW-UP COMPLETED** [CEAC database code] Date when a follow-up was completed. (Day, Month, Year format)

**Formal Investigation**(F:Enquête formelle) An official inquiry initiated by a *Notice of Intent*: 1) when a complaint cannot be satisfactorily resolved through informal means; 2) when an alleged infraction is judged to be of a particularly serious nature, requiring the attention of an institution's senior management.

**Frivolous/Vexatious/Not Made in Good Faith**(F:Futile/vexatoire/de mauvaise foi) Subsequent to Section 58(4)(b) of the OLA, a complaint in which one or more of the following apply: 1) on face value, the complaint has no obvious merit and is lacking in factual or legal validity; 2) the complainant is not concerned in resolving the complaint but wishes only to use OCOL to annoy or embarrass a federal institution; 3) the complainant is acting dishonestly by purposefully misleading OCOL with respect to the complaint (e.g. misrepresents facts, improper ulterior motive).

## **G**

**GOVERNOR** [CEAC database code] Date on which an investigation report was sent to the Governor-in-Council.

**GROUPING (REG)** [CEAC database code] Grouping code identifying the region or sector of an institution's operations.

## **I**

**ID** [CEAC database code] A client's identification number.

**INCIDENT** [CEAC database code] Date that the infraction occurred. (Day/Month/Year format)

**Informal Investigation**(F:Enquête informelle) An

inquiry conducted by a CAB or regional officer through informal contacts, in order to verify and document facts surrounding a complaint in order bring about the necessary corrective action within a reasonable time.

**INFR.TYPE** [CEAC database code] Code indicating the type of infraction.

**INFRACTION CODES** [CEAC database code] Code for the actual infraction. Not to be confused with the type code which indicates a category.

**INI.CODE** [CEAC database code] Numerical code identifying the reason that a complaint was rejected. (1- Withdrawn by client, 2- Trivial, 3- Frivolous/vexatious/in bad faith, 4- Further action unnecessary, 5- No infraction, 6- Non-jurisdictional)

**INI.TYPE** [CEAC database code] Category initially assigned to the communication from the client. (D - request for information, P - accepted complaint, R - rejected complaint)

**INITIAL CONTACT** [CEAC database code] Date that a client was first contacted by OCOL.

**INST-CODE** [CEAC database code] Code for the institution involved in the infraction.

**Institution Cited**(F:Organisme mis en cause) The federal institution that is the subject of a complaint and is the one specifically referred to in the *Notice of Intent*.

**Intake Officer**(F:Agent de réception) Any OCOL officer who, in the function of their duties, receives a communication. See also: *Communication*

**Investigating Officer**(F:Enquêteur) The officer delegated by the Commissioner of Official Languages to investigate an *admissible complaint* against or an audit of a federal institution. The officer is responsible for the specific file as well as any subsequent communication, interviews, etc. until such time as the investigation is completed or the file has been transferred to another officer.

**INVESTIGATING OFFICER** [CEAC database code] Name of the officer handling the communication of a complaint. In Ottawa, only the last name of the investigator is used, In the regional

offices, the regional office name is followed by the investigator's last name.

**Investigation**(F:Enquête) The process by which the Commissioner of Official Languages determines whether or not the particulars of a complaint deemed admissible are justified or without foundation. It is on the basis of an investigation (usually delegated by the Commissioner to an *investigating officer*) that the Commissioner will make any recommendation or ruling.

**Investigation Discontinued**(F:Enquête interrompue) An investigation that is discontinued when: 1) it becomes clear that there is no infraction of the OLA; 2) further investigation is unnecessary as it would achieve no practical benefit to the complainant nor to the public; or 3) the complaint is withdrawn by the client.

## J

**Jurisdictional Complaint**(F:Plainte relevant de notre compétence) A Complaint concerning a federal institution (as defined by Section 3 of the OLA) which falls within the purview of the OLA.

**Justified Complaint**(F:Plainte fondée) See: *Substantiated Complaint* Also: Founded Complaint (not recommended usage)

## L

**LANG.** [CEAC database code] Language involved in the infraction. (E - English, F - French)

**LANGUAGE** [CEAC database code] Client's assumed first official language. (E = English; F = French)

**Language (Official) of Preference**(F:Langue (officielle) préférée) The official language which a person claims to use more easily and they prefer for use in their work or in receiving services. Also: Principal or First Official Language.

**Language of Service**(F:Langue de service) Subsequent to Part IV of the OLA, it is the language to be used in the provision of services by a federal institution to the public in the client's official language of choice.

**Language of Supervision**(F:Langue de surveillance) A concept within the framework of *Language of Work* which deals with the language abilities of federal employees in supervisory positions. It involves the capacity of supervisors to give instruction and transmit information to subalterns in the latter's official language of preference.

**Language of Work**(F:Langue de travail) Subsequent to Part V of the OLA, it is the consideration which enables employees of federal institutions to use the official language of their choice in their work, notwithstanding the terms and conditions set out in the OLA.

**LAST NAME** [CEAC database code] The client's last name.

**Legal Opinion**(F:Avis juridique) Request made to Legal Services of OCOL in order to answer questions concerning the interpretation of the OLA by an investigator. The investigator is required to follow a specific procedure in order to obtain a legal opinion concerning a complaints file (e.g. the investigator must first discuss specifics of the problem involved then refer the matter to the Director General of the CAB before it is finally sent to legal services).

**LEGAL OPINION (Y/N)** [CEAC database code] Code which indicates whether a legal opinion was obtained from OCOL legal services.

**LEVEL** [CEAC database code] Code presently not in use.

**Linguistic Audit**(F:Vérification linguistique) An audit with respect to the use of official languages. In the context of OCOL this constitutes an *Audit*. Also: Official Languages Audit. See: *Audit*

**LOS**(F:LS) Acronym. "Language of Service"

**LOW**(F:LT) Acronym. "Language of Work"

**LTPX** [CEAC database code] Manner in which the complaint or request for information was communicated to OCOL. (L - by letter, P - in person, T - by telephone, X - other, e.g. OCOL initiative)

## M

**Merit List**(F:Mentions d'honneur) See: *Commissioner's Merit List*

**Module Manager**(F:Gérant de module) Designated CAB officer responsible for the coordination of information and operation of a module within CAB. The officer is also responsible for monitoring the overall situation (with respect to the OLA, etc.) of one or more federal institution and giving relevant reports to the Commissioner.(Each module consists of a designated list of federal institutions). It is not a supervisory position.

**MOST RECENT** [CEAC database code] Date when the most recent contact was made with the client or institution. (Day/Month/Year format)

**MSO**(F:BMS) Acronym. "Manitoba and Saskatchewan Office". Regional office of OCOL.

## N

**Non-jurisdictional Complaint**(F:Plainte hors compétence) A complaint concerning a provincial institution, municipal institution or private enterprise which is not covered by the OLA.

**Notice of Intent (to investigate)**(F:Préavis d'enquête) Subsequent to Section 59 of the OLA it is the physical notice given by the Commissioner of Official Languages to the deputy head or other administrative head of any federal institution concerned, of his intention to carry out an investigation following the receipt of a complaint or on his own initiative. It is the first step of any investigation and must be done before the actual investigation itself may begin. Also: Notice

**NOTICE OF INTENT** [CEAC database code] Date when the notice of intent to investigate a complaint was sent to the institution concerned in the complaint. (Day/Month/Year format)

**Notice of Intent of an Enhanced Investigation**(F:Préavis d'enquête approfondie) A special *Notice of Intent* that indicates as well that the nature of the investigation to be performed by OCOL will be that of an *Enhanced Investigation*.

## O

**OBLIGATION** (O/Y, N, ?) [CEAC database code] Obligation under the regulations to offer bilingual services according to the percentage of Anglophones or Francophones, the OLR, or the OLA.

**OCOL**(F:CoLO) Acronym. "Office of the Commissioner of Official Languages"

**OCOL Initiative**(F:Initiative du Commissariat) An investigation conducted as the result of a contravention of the OLA observed by the Commissioner of Official Languages or by an employee of OCOL. See also: CAIF

**Official Languages Act**(F:Loi sur les langues officielles) Law of the Government of Canada which oversees all matters with respect to the use of both French and English in federal institutions inside and outside of Canada. It is the legal basis for the Office of the Commissioner of Official Languages and lays out the general parameters of its operations with respect to the public, federal institutions, parliament and the judiciary.

**Official Languages Regulations**(F:Règlement en matière de langues officielles) Set of regulations passed 16 December, 1991 (*Canada Gazette*, Part II, Vol.126, No.1) issued by the Governor in Council on recommendation of Treasury Board and enacted by virtue of the OLA. They outline specifics of the manner in which communications with and services to the public are to be given in either official language. See also: OLA

**OL**(F:LO) Acronym. "Official Language"

**OLA**(F:LLO) Acronym. "Official Languages Act"

**OLR**(F:RLO) Acronym. "Official Languages Regulations"

**On-site Investigation**(F:Enquête sur place) A method used in either a *Summary Investigation* or an *Enhanced Investigation*. The *Policy Bulletin on Section 91<sup>1</sup>* outlines where an on-site investigation is normally indicated.

**OO**(F:BO) Acronym. "Ontario Office". Regional office of OCOL.

**Oversight**(F:Erreur de parcours) An isolated case where an infraction of the OLA has occurred as the result of an inadvertent error on the part of an employee of a federal institution.

## P

**Paragraph**(F:Alinéa) Title of a division within a Sub-section of a *Section* of a law or statute (or *Part* thereof) which has a number assigned to it (e.g. Section 23(2)(a)). It may contain a further subdivision such as a *Sub-paragraph*.

**Part (I,II,III,IV,...)**(F:Partie (I,II,III,IV,...)) Refers to division of the OLA with its own title or heading which contains one or more sections of the Act.

**PB**(F:DP) Acronym. "Policy Branch"

**PD Day** Abbreviation. "Professional Development Day"

**POSTAL CODE** [CEAC database code] Postal code for the client's street address or mailing address.

**Precedents**(F:Précédents) Decisions and/or positions taken in the past concerning the results of studies or complaints which provide insight into current studies or complaints. b) The re-occurrence of specific cases, events and/or complaints with respect to a federal institution.

**Prescribed Period**(F:Échéance prescrite) Subsequent to Section 77 (2) of the OLA, it is the sixty day period during which an application for court remedy may be made with respect to a complaint or an unresolved problem with a federal institution.

**Professional Development Day**(F:Journée pédagogique) Information and/or training session held at regular intervals organized by and for Complaints and Audits Branch (CAB) employees as well as for regional employees who deal with complaints.

**Program Management**(F:Gestion du programme) In the spirit of the OLA, it is the putting in place of the necessary infrastructure and internal mechanisms to fully implement all aspects of the official languages program. It is one of four general categories for which complaints can be received. It

is also a category for which federal institutions can be considered for the Commissioner's *Merit List*.

**PROV.** [CEAC database code] Code for the province where the infraction occurred.

**PROV. ORG.** [CEAC database code] Code for the province where the client lives.

**PROVINCE** [CEAC database code] Name of the province where the client lives.

## Q

**QO**(F:BQ) Acronym. "Quebec Office". Regional office of OCOL.

**Quality Measurement Centre**(F:Centre de mesure de la qualité) A responsibility centre established within the Complaints and Audits Branch specifically assigned to measure and monitor trends within OCOL with respect to quality assurance.

## R

**REC. AT CEAC** [CEAC database code] Date when the communication from the client was received by CEAC (Day/Month/Year format)

**REC.OFFICE** [CEAC database code] Indicates the office of OCOL that received the complaint.

**REC.OFFICER** [CEAC database code] Name of the reception (intake) officer who received the complaint.

**Receivable** Galicism. See: Admissibility

**RECEIVED COMM** [CEAC database code] Date on which the communication was received by the intake officer. (Day/Month/Year format) See: *Communication*

**Referral**(F:Renvoi) The act of referring a non-jurisdictional complaint or request for information to the appropriate authority for action or follow-up. Referrals are normally made with the permission of the client.

**REFERENCE (Y/N)** [CEAC database code] Reference to regulations emanating from the OLA. See also: "OLR"

**Request for Information**(F:Demande de renseignement) A query relating to the OLA, official languages policy, programs, rights and/or responsibilities (in general or with respect to federal/non-federal institutions).

**Result**(F:Résultat) An appropriate result following a complaint and made within a reasonable time delay. It may be anything from a simple resolution of a problem, a recommendation to court action.

**RESULT** [CEAC database code] Code indicating the result of a complaint investigation. (1 - Summary investigation, 2 - Enhanced investigation, 3 - Recommendations)

**RMB**(F:DGR) Acronym. "Resource Management Branch"

**ROB**(F:DOR) Acronym. "Regional Operations Branch" Short version of CSROB.

## S

**Section**(F:Article) Title of a division within a law or statute (or *Part* thereof) which has a number assigned to it (e.g. Section 23). It may contain further sub-divisions such as a *Subsection*, *Paragraph* or *Sub-paragraph*.

**SECTION** [CEAC database code] Section of the OLA being referred to.

**Service to the Public**(F:Service au public) Subsequent to Part IV of the OLA, it is the requirement by federal institutions to provide services to the public in either and/or both official languages.

**Significant-Demand Office**(F:Bureau à demande importante) An office of a federal institution which has been defined as being required to provide bilingual service by virtue of stipulations contained in the OLA and/or the OLR.

**SM**(F:HD) Acronym. "Senior Management"

**Statement**(F:Déposition) Information, explanations, interpretations of facts and/or events provided by an interviewee or correspondent to OCOL.

**Status of Investigation**(F:État de l'enquête) The

communication with a complainant describing any progress (or lack of progress) with respect to a specific complaints file. It is an intermediate step in an investigation.

**(SUBJECT)** [CEAC database code] Grouping code identifying the specific subject of a complaint against an institution.

**Sub-paragraph**(F:Sous-alinéa) Title of a division within a Paragraph of a *Sub-section* of a law or statute (or *Part* thereof) which has a number assigned to it (e.g. Section 23(2)(a)(1)). Note: The OLA does not have any sub-paragraphs. This entry pertains to Canadian legislation in general.

**Sub-section**(F:Paragraphe) Title of a division within a Section of a law or statute (or *Part* thereof) which has a number assigned to it (e.g. Section 23(2)). It may contain further sub-divisions such as a *Paragraph* or *Sub-paragraph*.

**Substantiated Complaint**(F:Plainte fondée) A complaint which is well founded in law, justified by interpretations of the OLA by the Commissioner (or his delegated representative) and, following an investigation by OCOL, considered to be a contravention of the OLA. Not to be confused with *Admissible Complaint*. Also: Founded Complaint (not recommended usage)

**Substantiated Report**(A:Rapport motivé) Subsequent to Section 62 (2) of the OLA, It is a report which is based on good grounds giving proof for the validity of the claim made by the report. It contains the subject matter, those findings that have a bearing, conclusions exuded and any recommendations supported by the findings and the conclusions of the report.

**Summary Investigation**(F:Enquête sommaire) A type of investigation that applies to complaint cases whose resolution is relatively simple. Generally they require simple straight forward procedures but may take up to three months to complete. They may involve an on-site investigation. See also: "Enhanced Investigation"

**Summary of Incident**(F:Résumé de l'incident) A brief description of a complainant's allegations against a specific federal institution.

**SUMMARY OF INCIDENT** [CEAC database code] Summary of the complainant's allegations.

**SUMMARY OF RESULT** [CEAC database code] Summary of the results of the investigation or of the information supplied.

**Systemic Problem**(F:Problème systémique) A situation involving an infraction of the OLA that goes beyond the responsibility of an individual employee and is the result of a deficiency in the management of the official languages program within the concerned federal institution.

## **T**

**TELEPHONE (H)** [CEAC database code] The client's telephone number at home.

**TELEPHONE (W)** [CEAC database code] The client's telephone number at work.

**TITLE** [CEAC database code] The abbreviated form of address for the client (e.g. Mr., Mrs., etc.). If an asterisk appears in front of the title this indicates that the individuals address is incomplete.

**TREASURY BOARD** [CEAC database code] Date on which an investigation report was sent to the Treasury Board president under Section 63 (1) of the OLA.

**Trivial Complaint**(F:Plainte sans importance) Subsequent to Section 58(4)(a), a complaint which concerns linguistic irregularities of little importance or consequence in terms of the public interest or that of the complainant.

## **V**

**Vexatious Complaint**(F:Plainte vexatoire) See: Frivolous/Vexatious, etc.

---

1. Produced by the Complaints and Audits Branch of OCOL, 16 November, 1990.

[JDF\DICTIONNAIRE\1994M11.12.19]  
C0LO/DPV

1. Emis par la Direction des Plannings et vérifications du C0LO  
en date du 16 novembre 1990.

VILLE [Code pour la base de données du CERPI]  
a) Nom de la ville où demeure le client; b) Nom de  
la ville où l'imprécision a été commise.

Vérification linguistique(A:Linguistic Audit)  
Vérification de l'utilisation qu'il est fait des langues  
officielles. Dans le contexte du C0LO, il s'agit  
également d'une vérification. Aussi: vérification de  
la situation des langues officielles. Voir: vérification

Vérification(A:Audit) Étude portant sur une  
situation ou un problème particulier au sein d'une  
institution éducative ou d'un groupe d'institutions.

TYPE FINAL [Code pour la base de données du  
CERPI] Ce code indique, le cas échéant, que  
l'enquête est terminée ou que la communication est  
transmise à un autre organisme: I- Enquête  
terminée, T- Communication transmise.

TYPE INITIAL [Code pour la base de données du  
CERPI] Catégorie initiale attribuée à la commun-  
ication: D- demande de renseignements, P- plainte  
acceptée, R- plainte rejetée.

TYPE DINFR. [Code pour la base de données du CERP] Code désignant le type d'interaction.

TELÉPHONE (1) local pour la case de dommages du travail. Numéro de téléphone du client au

TELEPHONE (D) [Code pour la base de données du client au  
du CERPI] Numéro de téléphone du client au

三

SUJETI COMPLET [Code Pour la base de donnees du CERPI] Date à laquelle le sujet a été complété. [Indication de la date : jour/mois/année].  
SUJET [Code Pour la base de donnees du CERPI] Code de l'individu désignant le sujet précis de la planification.

Code pour la base de données du CERP] Date à laquelle un suivi devra être effectué.

*Situation bilingue* (A: Bilingual Status) Statut définiissant

**Sous-alinéa(A:Sub-paragraphe) Subdivision numéro-  
tée d'un alinéa servant lui-même à subdiviser un  
paragraphe dans un article de loi (ou de partie de  
l'ordre), p. ex., sous-alinéa 23(2)(a)(i). Nota : La LLO  
ne connaît pas de sous-alinéas. Descriptions  
appliquables aux lois canadiennes en général.**

## SOMMAIRE DES RÉSULTATS [Code pour la base de données du CERPI] Sommaire des résultats

Service au public (A:Service to the Public) Objet de la partie IV de la LLO, aux termes de laquelle les institutions fédérées sont tenues de servir le public dans l'une ou l'autre des langues officielles.

S-CLO(A:DCO) Acronym. "Sous-commission aux langues officielles"

5

RLD(A:OLR) Acronym. "Réglement sur les langues officielles"

dommées du CERPI] Résumé des déclarations du plaignant.

## RESUME DE L'INCIDENT [Code pour la base de

**RESULTAT** [Code pour la base de données du CERP] Code de résultat d'une enquête relative à une plainte: 1- Enquête sommaire, 2- Enquête approfondie, 3- Recommandations.

**Résultat (A:Kesult)** Résultat approuvé obtenu à la suite d'une plainte dans un délit raisonnable. Il peut s'agir de la simple résolution d'un problème, d'une recommandation ou de poursuites judiciaires.

*Renewal (A: Referral) La transmission d'une plainte ou d'une demande de renseignements, qui ne relève pas de la compétence du Commissariat, à l'instar de la demande pour délivrance de permission du client normallement demandée par elle y donne suite; il faut également pour délivrance de permission du client pour ce faire.*

Reglement sur les langues officielles (a) Officiel Langages Reglement sur les langues officielles. Reglement adopte le 16 decembre 1991 (Gazette du Canada, partie II, vol. 126, n° 1), pris par le gouvernement en conseil sur la recommandation du Conseil du tresor et donne par la faute communiquer avec le public et le service dans les deux langues officielles. Voir: Loi sur les langues officielles

## REFERENCE (O/N) [Code pour la base de données du CERP] Référence au règlement.

teléphone au CENTRE d'immigration de l'Île-du-Prince-Édouard.

REC. AU CERP [Code pour la base de données du CERPI Date à laquelle la communication a été

PROVINCE [code pour la base de données du CERP] Nom de la province où demeure le client.

PROV. ORG. [Code pour la base de données du CERP] Code de la province où demeure le client.

PROV [Code pour la base de données du CERP]

*Programme de contestation judiciaire (A): Court Challenges Program* Programme fédéral créé en 1978 pour faciliter la contestation de la Constitution. Il permet aux citoyens de déposer des contestations devant la Cour fédérale pour déclarer la constitutionnalité de certaines lois provinciales et fédérales.

**Probatoire systèmeique (A: système probatoire)** Une situation impliquant une infraction à la Loi qui n'est pas attribuable à un seul individu et qui est le résultat d'une lacune dans la gestion du programme des langues officielles d'une institution fédérale.

*Préuves(A:Évidences) Eléments permettant d'établir si les faits allégués dans une plainte formule contre une institution fédérale ou relativement à une situation qui y prévaut contribuent à une constatation essentielle formant la base d'une constatation. Voir:*

CERP] Phénomène client, si il est connu.

**Précédents (Afrecedents) a)** Décisions ou positions publiées dans le passé dans le cadre d'études ou de situations dans lesquelles le juge a été amené à délivrer une opinion sur les questions de droit posées par les parties ou les plaignants ou de situations de nature à poser des questions de droit auxquelles le juge a été amené à répondre.

l'Institution. (Indication de la date).

PREFAVIS D'ENG. [Code pour la base de donnees du CERPI] Date d'envoi du preavis d'enquete à

*Frequas d'enquête approssonante (A): Notice of intent of an Enhanced Investigation Procedure (B): Special inquiry unit que l'enquête à laquelle procédera le COLO est une enquête approssonante.*

module.

PLUS RECEPTE [Code pour la base de données CERPI] Date de la communication la plus récente avec le client ou l'institution. (Indication de la date: jour/mois/année).

Plainte vexatoire(A:Vexatious complaint) Voir:

Pratiques reconnues de notre compétence (A) : utopies/utopiques  
compétiteur (B) : Une plante concerment une institution  
éducative (au sens de l'article 3 de la Loi sur les  
aménages officielles) visée par la Loi sur les langues  
officielles.

## Loi sur les langues officielles.

Plante qui ne rende pas de note compétence(A): Non-jurisdictional complaiant) Use plainte concerment une institution municipale ou provinciale ou une entreprise privée qui n'est pas issue par la

*Plaîne de mauvaise soi* (A:Complain not made in good faith) Voir: *Plaîne futile, vexatoire, de mauvaise soi*.

Une **Plainte fondée(A:Substantiated complaint)** Une plainte fondée en droit, justifie par les interactions de la Loi sur les langues officielles et par le Commissaire et qui, après une enquête menée par le Commissaire et la Commission, sont démontrées avec la Loi sur les langues officielles. Ne pas confondre avec **Plainte recvable**. Aussi: **Plainte justifiée (usage non recommandé)**

Plainte anonyme (A:Anonymous complainant) Une plainte déposée par une personne qui ne veut pas révéler son identité.

*Plante(A:Complant) Planté formule en vertu des dispositions de la LLO contre une institution décentralisée. La plante peut être transmise au CLO autre plante reçue. Un dossier est ouvert pour par différents moyens. Un dépôt d'une plainte ouverte plante reçue. Le dépôt d'une plainte ne suffit pas en soi que celle-ci constitue une plainte recevable. Vu: ADPT, CAF, recrueabilité.*

ou un message adressé par le CLO à une institution fédérale faisant l'objet d'une plainte.

**Place mince/Incluse/jointe (A:Enclosure)** Tout document (double de lettre, rapport, brochure, etc.) versé à un dossier et ayant servi à établir une lettre

HD Day abbreviations and grises. Vol. 1: source

La partie des parties de la LLO confères d'un titre ou d'une rubrique propres et contenant un ou plusieurs

*Participation équitable (A: Équitable Participation) Confirme l'engagement pris à l'article 39 de la LLO par le gouvernement fédéral, ou entend par participation équitable l'égalité d'accès aux postes des institutions fédérales, indépendamment de la première langue officielle de l'individu ou de son origine ethnique. La participation équitable est l'une des quatre finalités des élections fédérales, et l'une des catégories dans lesquelles une élection fédérale peut se voir décerner une mention d'honneur du commissaire.*

l'usage d'après (a) (subsección) Subdivision numérique d'un article de loi (ou d'une partie de loi), p. ex., paragraphe 23(2). Le paragraphe peut être subdivisé en alinéas et en sous-alinéas.

1

Organisme mis en cause (A:Institution Cited) Institut-fédérale de la Santé Publique qui est mentionné nommément dans le préavis d'enquête.

UBLIGATION (U/X, N, ?) Code pour la base de données du CERFI Obligation en vertu du Règlement d'offre des services bilingues selon le pourcentage de francophones et d'anglophones, et selon la LLO et le Règlement.

四

du CERP] Nom de famille du client. La première ligne du formulaire [code pour la base de données du CERP] doit être majuscule.

NO DOSSIER [Code pour la base de données du CERP] Numéro du dossier. La présélection de ce numéro est 9999-YY-XXX, décomposée comme suit : 9999 correspond au numéro unique de dossier pour l'année ; - YY correspond à l'année de la plainte ; - XXX correspond au code de l'institution.



*Initiative du Commissariat A:QCL Initiative*

FERME [Code pour la base de données du CERP]

三

CERF] Date de l'imprécision. (Indication de la date à laquelle une telle perte a été subie ou devrait être subie /mois/année).

**EXAMEN DE DOSSIER** [Code pour la base de données du CERPI] Date à laquelle le dossier a été examiné par un analyste du contrôle de la qualité. (Indication de la date: jour/mois/année.)

1D [Code pour la base de données du CERP] Numéro d'identification du client.

Examen du dossier(A:File Review) Analyse du contenu du dossier permettant de vérifier si toutes les exigences applicables (sur le plan de l'administration, de la politique, de la procédure et de la loi) sont respectées.

GRUPE (REG) Code pour la base de données du CERPI Numéro de groupement désignant la région ou le secteur où une institution exerce son activité.

**Etat de l'enquête (A:status of investigation)** Communication indiquant à l'autorité d'une plateforme de données le traitement du dossier. Etape intermédiaire dans le déroulement d'une enquête.

GOUVERNEMENT Code pour la base de données du CERFI Date d'envoi d'un rapport d'enquête au gouvernement en conséil.

Gestion du programme (A:Program Management) Dans l'esprit de la L10, la gestion du programme consiste à mettre en place l'infrastructure et les mécanismes internes nécessaires à l'entière application de tous les aspects du programme des langues officielles. La gestion du programme constitue l'une des quatre grandes catégories de l'Institution fédérale pour se voir décerner une mention d'honneur du comitéitaire.

DPV chargé de coordonner l'information et les acti-  
vités au sein d'un module de la DPV. (Chaque mo-  
dule se voit désigner une liste d'institutions  
fédérales). Il ne s'agit pas d'un poste de supervision.

5  
rapport annuel.

Date de terminaison du dossier de dossier de communication, par suite de l'approbation du chef de division ou du représentant régional. (Indication de la date: jour/mois/année)

*L'industriel (A:Investigating Officer) Agent à qui le commissaire délégue la responsabilité de faire*

ENQUETEUR [Code pour la base de données du CERPI] Nom de l'agent chargé des communications relatives à une plainte. Au bureau d'Ottawa, seul le nom de famille est inscrit. Dans les bureaux régionaux, le nom du bureau est indiqué et suivi du nom de famille de l'enquêteur.

**Enquête sur place (A-On-site Investigation)** Méthode conviendrait de procéder à une enquête sur place. L'enquête peut dans ce cas être sommaire. Le bulletin résume approssondie ou une partie des circonstances dans lesquelles il convient de procéder à une enquête sur place.

*Enquête sommaire (A:Summary investigation)* Enquête portant sur une plainte dont le récit évoque un événement simple. En général, l'enquête fait l'objet d'interrogatoires simples mais elle peut durer jusqu'à trois mois et comprendre une enquête sur place. Voir: *Enquête approfondie*.

**Enquête instrumentale (A: Investigation discounfondue)** Une enquête dont l'investigation est strictement privée et discrète. L'enquêteur n'a pas accès à l'information et ne présente aucun avantage pratique, ni pour le plaignant, ni pour le public ou à la clientèle.

*Enquête formelle (A:Formal investigation) Une enquête officielle entreprise par l'envoi d'un avis formel au sous-chef lorsqu'il est impossible de transiger de façon satisfaisante une plainte par des moyens informels, ou lorsqu'une situation présente une grave et réelle menace pour la sécurité publique.*

enquête approfondie dure en moyenne de trois à six mois mais peut être plus longue. Le fait que cer-  
taines plantes passent plusieurs années dans l'attente d'un approfondissement, cela ne simple considération admissi-  
sible, cela ne signifie en rien que ces plantes sont plus importantes que les autres. Les plantes régulières par-  
ticipent à l'enquête sommaire. Voici : Enquête sommaire.

*Enquête(A:Investigation) Ensemble(A:travaux permettant au commissaire de déterminer si une personne habitelement à un endroit) Pour formuler une réclamation ou rendre une décision.*

*Échancrée prescrite (A: Prescribed Period) Periode de 60 jours prévue au paragraphe 77(2) de la LLO pendant laquelle une demande de recours judiciaire peut être présentée relativement à une plainte ou à un problème non résolu mettant en cause une institution fédérale.*

**Ébauche d'un rapport (A:Draft Version of a Report)** Version préliminaire d'un rapport du COLD qui est remise à l'institution fédérale en cause ainsi qu'à l'administration, en application de l'article 60 de la LLD, afin de permettre aux deux parties d'y réagir avant la clôture de l'enquête.

13

DSG(A:CSB)	DSG(A:CSB) Acronym. "Direction des services généraux"
DSG(C:CSB)	DSG(C:CSB) Acronym. "Direction des services généraux"
DSG(D:CSB)	DSG(D:CSB) Acronym. "Direction des services généraux"
DSG(E:CSB)	DSG(E:CSB) Acronym. "Direction des services généraux"

DP(A:PB) Acronymie. "Direction des Pouvoirs"

regionales" Abreviación de DS COR.

DGCR(A:RMB) Acronymme. "Direction de la gestion des ressources"

*Interactions (Assoziationen), Konsolidierungen, Explikationen, Interpretationen de faits ou d'événements fournit de quelle qu'en au CLO de vive voix ou par écrit.*

concernnant une institution en particulier (fédérale ou non fédérale).

Demande de renseignements (A: demander à l'information) Une demande portant sur la politique ou les programmes des langues officielles, les droits ou les responsabilités linguistiques en général ou

DC(A:CB) Acronym. "Direction des communications"

1

Consistances (Affirmations) Dominées et résemples de la LLO, ments rassemblés sur des dispositions de la LLO, Consistances (Affirmations) Dominées et résemples de la LLO, ments sur une demande de renseignement, qui en une vérification. Les constatations, et conclusions, recommandations, et conclusions et rapports du Commissaire. Voit: *preuves*, [l'an]ayse qui en une vérification. Les constatations, et conclusions, recommandations, et conclusions et rapports du Commissaire. Voit: *preuves*, positions du Court of Federal Court of Canada (Canada) Qui plus précisément la Section de première instance. OrGANISME qui, selon l'article 76 de la LLO, est chargé de régler les plaintes dont il saisi en vertu de cette Loi.

CONSEIL DU TRESOR [Code pour la base de données du CERP] Date d'envoi d'un rapport d'engueule au président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 63(1) de la Loi.

COMMUNICATiON REGUe [Code pour la base de données du CERPI] Date à laquelle la communication a été reçue par l'agent de réception. (Indication de la date: jour/mois/année.)

COMMUNICATION INITIALE [Code pour la base de données du CERP] Date à laquelle le client a communiqué pour la première fois avec le CLO.

Communication (A: Communication) Toute plainte ou demande de renseignements, orale ou écrite, qui est portée à l'attention du Commissariat, ou

COMMENTAIRES [Code pour la base de données du CERPI] Commentaires concernant l'évolution de l'engagée.

COMM-FINALE [Code pour la base de données CERPD] Date de la dernière communication avec l'Institution. (Indication de la date de la dernière communication avec l'Institution ou l'organisme à laquelle le code pour la base de données CERPD a été délivré)

CCLO(A:OCOL) Acronym. "Commissariat aux  
dangues officielles"

CODES DINFR. (Code pour la base de données du CERPI) Code de l'infraction proprement dite. A ne pas confondre avec le code désignant le type d'infraction.

CODE POSTAL [Code pour la base de données du CERPI] Code postal du client.

CODE-INSTITUT [Code pour la base de données du CERPI] Code de l'institution.

CEP] Code numerique du droit monogame au  
COUDÉ NIJAT [Code pour la base de donnees du  
CEP] Code numerique du droit monogame au  
rejet d'une plainte; 1- Rétrope par le chef, 2- Sans  
impotance, 3- Futille/vexatoire/de mauvaise foi, 4-  
Inutile de poursuite, 5- Absence d'imprécision, 6-  
Hors compétence.

CODE FINAL [Code pour la base de données au CERP] Code du motif à inscrire dans le champ TYPE FINAL. 1- Réservé pour le client, 2- Sans importance, 3- Futilité/véxatoire/de mauvaise foi, 4- Inutilité de pourrisseur, 5- Absence d'imprécision, 6- Hors compétence.

Langues officielles aux Etats-Unis. Commission d'Amérique du Nord.

CLIEINT (ACC, REC) [code pour la base de données du CERP] Date d'envoi au client d'un accusé de réception. (Indication de la date: jour/mois/année.)

**Categorisation** (A: *lumping* / B: *splitting*)  
Classification, selon des critères précis de la fonction de son niveau de matière dans l'entreprise, fonction publique ou privée. La Commission de la fonction publique procéde pour ce faire à l'évaluation de la langue seconde. Trois catégories peuvent être attribuées, soit les catégories « C », « B » (niveau le plus fort), ou « A » (niveau intermédiaire) et « A » (niveau le plus bas). Ces catégories sont évidemment : compréhension de l'écrit, compréhension orale. Aussi : niveau.

CEFR (Code pour la base de données du CERP) Précise le type de communauté: C - Communica- tion d'un client, I - Initiative du CIO, A - Com- munication anonyme, F - Initiative du commissaire.

CLERF(A:CEAC) Acronymie: "Centre d'évaluation et de répartition des plaintes"



Note concernant cette édition : il s'agit de la première édition, achevée en avril 1994. Nous tenons à remercier de leur aide, de leur encouragement et de leurs observations précieuses les nombreuses personnes que nous avons consultées au cours de la préparation du lexique.

Les rubriques en majuscules qui ne sont pas en caractères gras (p.ex. CLIENT) représentent des codes de partition des plafonds pour la liste des dommages au COLQ, notamment ceux qui utilise le Centre d'évaluation et de remboursement pour les musiques qui sont pas en caractères gras à une rubrique proprement dite figurant à la suite de celle-ci. Ils sont pas d'équivalent analogies.

**Présentation** Les termes et les expressions sont présentés par ordre alphabétique. Chaque rubrique propose un dicte est suivi d'un équivalent anglais entre parenthèses, et d'une définition normalisée en français des expressions grecs non italiennes (p.ex., COL).

Le lexique dérivé être utile aux nouveaux employés ou à ceux qui ont changé de poste, aux archivistes et aux chercheurs. C'est du moins ce que nous souhaitons sincèrement. Pour clôturer encore une fois Samuel Johnson: [Traduction] «Tout auteur peut espérer être félicite; quant au lexicographe, il ne peut qu'espérer ne pas être blâmé.»

Les turbulences sont sources d'une délinéation et d'un équivalent annégligé, le lexique constitue un instrument d'améliorisation des termes, expressions et codes informatiques (particulièrement en ce qui concerne la direction des plumes et des vélifications et la direction des opérations régionales) en usage au sein du CLO. Les turbulences sont comparées des revues lorsqu'il y a lieu.

Introduzione L'edizione messa a punto a laisser posse tousjours le problème des termes à empêcher de tomber à la fin donc se demander quelle est la destination générale de ces, toutes nations à expécher qu'il soit possible de faire au contraire au service de la Confédération, qui en reporte les utilitaires à ce qu'elles font eux-mêmes pour l'utilisent. Un exigüe document, qui en empêche les objets fixes. Le présent lexique (ou dictionnaire, si vous préférez) vise à compléter, et à illustrer ce remplacement, le glossaire militaire «Le langage des programmes des langues officielles dans la Fondation publique du Canada» publié par la Commission publique. Il est principalement destiné à un usage militaire et renferme des termes et des expressions en usage au sein du Commissariat aux langues officielles (CLO); il est produit par la Direction des plannings et des vérifications.

Samuel Johnson

La langue que les mots sont les filles de la Terre, et que les choses sont les fils du Ciel, j'oublierai que mes connaissances et mes compétences ne sont pas dépassées au point que j'arriverai à l'abandon. Mais comme les choses qui nous entourent sont instrument de la science, et les mots ne sont que des idées ; j'aimerais toutefois que l'instrument soit moins encin à tomber en désuétude, et que les signes soient permanents, tout comme les choses qui nous entourent. »



ISBN 0-662-60315-X  
Cat. No. SF31-25/1994

Imprimé au Canada

(Commissionariat aux langues officielles)

Copyright © Ministre des Appréciations et Services Canada 1994

Préparé par Jeffrey de Fourcier  
Dans le domaine des planches et vérifications.  
L'éditeur de termes et d'expressions en usage au COLQ.

La présente publication ne constitue pas une interprétation officielle de la Loi sur les langues officielles.  
A des fins formelles, vous êtes prié de consulter la Loi.

Première édition, Mai 1994.



Ottawa, 1994

Commission bilingue officielles  
Direction des plaintes et vérifications

(Dans le domaine des plaintes et vérifications)

**LEXIQUE DE TERMES ET D'EXPRESSIONS  
EN USAGE AU CIO**

Jeffrey de Fourcier



DIRECTION DES PLAINTES ET VÉRIFICATIONS

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES · OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES



Jeffrey de Fourcier

(Dans le domaine des plaintes et vérifications)

---

LEXIQUE  
DE TERMES ET D'EXPRESSIONS  
EN USAGE AU CLO